

MUNDUKO PAISAIK PAISAJES DEL MUNDO

Gure hizkuntzak ikasteko aukera... Liburutegian
La opción de aprender nuestras lenguas... en la Biblioteca

“Hizkuntza da herriaren talentuaren lehenengo tresna”, esaten zuen Henri Beyle, Stendhal, idazle frantziarrak. Alfabetizazioa, ezagutza, gizarteratzea... hizkuntzaren bidez burutzen da dena, hizkuntza baita norbanakoaren nazio nortasunaren adierazle, kultura nortasunaren adierazle eta, hainbatetan, erlijio-nortasunaren adierazle ere bai. [1]

Etorkinentzat oso garrantzitsua da bizi izateko aukeratu duten autonomia erkidegoko hizkuntza ofizialak ezagutzea, bisatu bat da, eta hori jakin badakigu guk; horrexegatik, bide hori errazteko asmoz, hizkuntzak ikasteko material egokiak eskaintzen dizkiegu liburutegietatik.

[1] *El Correo de la Unesco, 2008, n.1*

“La lengua es el primer instrumento del genio de un pueblo”, decía el escritor francés Henri Beyle, Stendhal. Alfabetización, conocimientos, integración social... todo pasa por la lengua, que encarna la identidad nacional, cultural y, a veces, religiosa, de los individuos. [1]

Porque sabemos que para los inmigrantes el aprendizaje de las lenguas oficiales de la comunidad que eligen para vivir es un “visado”, desde las bibliotecas queremos facilitarles este camino, ofreciendo materiales adecuados para ese aprendizaje.

[1] *El Correo de la Unesco, 2008, n.1*

MUNDUKO PAISAIK

KAPLANIAN, Maurice G.
**Al-Andalus : diccionario Árabe-
Español Español-Arabe**
Barcelona : Ediciones Lu, D.L.
2004
ISBN 84-89978-93-X

**Diccionario Manual: português-
Espanhol Español-Portugués**
Barcelona : Larousse, [2008]
ISBN 978-84-7153-269-5

**Rumano: diccionario rumano-
español, spaniol-român**
Barcelona : Librería Universitaria,
[2004]
ISBN 84-96445-00-3



Hiztegiak / Diccionarios



PAISAJES
DEL MUNDO

**Diccionario moderno español-
chino, chino-español**

Pekin : Editorial de Enseñanza y
Estudios de Lenguas Extranjeras ,
2001

ISBN 7-5600-0779-1



MORRIS, Michael E.

**Morris student plus : euskara-
ingeleza, english-basque**

Donostia : Klaudio Harluxet
Fundazioa, [2007]

ISBN 978-84-89638-14-4



**Elhuyar hiztegia : euskara-
frantsesa = Dictionnaire Elhuyar :
français-basque**

Usurbil ; Elhuyar Fundazioa :
[2007]

ISBN 978-84-9783-116-1

ISBN 978-2-913156-59-3



MUNDUKO PAISIAIK

**Sloveik ispancbko – ukrainskii,
ukrainskii – ispancbko /
Diccionario español – ucraniano,
ucraniano – español**
Ucrania : Peryh, 2002
ISBN 966-569-095-7

**Ruso : diccionario : ruso-español,
español-ruso**
Barcelona : Librería Universitaria,
[2005]
ISBN 84-96445-13-5

Valdas V. Petrauskas
**Diccionario Español-Lituanu
Lituanu-Español / Ispanu-
Lietuviu Lietuviu-Ispanu**
Vilnius : Zodynas, 2008
ISBN 9986-465-48-6





PAISAJES
DEL MUNDO

ZIDI, Radouane

Dalil Aluga alispania Bil arabia al magrebia / Guía de español para magrebíes [en árabe magrebí]

Pozuelo de Alarcón (Madrid) :

Espasa Calpe, D.L. 2005

ISBN 84-670-1832-1



CORRÊA, Jael

Guia prática de conversação : português-espanhol

Málaga : Arguval, [2007]

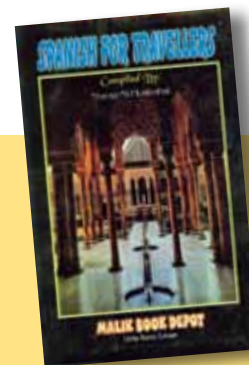
ISBN 978-84-89672-35-2



MUSKRAHAT, Sheraz Ali

Spanish for travellers : (inglês-urdu)

Lahore : Malik Book Depot, 2008



Elkarrizketarako gidak | Guías de conversación

**MUNDUKO
PAISIAK**

DIOP, Cheikh Abdoukhadre
**Guía de español para senegaleses
en wolof = Téere español biy
wommat ci wolof**
Pozuelo de Alarcón (Madrid) :
Espasa Calpe, D.L. 2005
ISBN 84-670-1835-6



TUC, Raluca-Elena
**Ghid de spaniola pentru români =
Guía de español para rumanos**
Madrid : Espasa, [2005]
ISBN 84-670-1834-8



Lidia Pravednicoff
**Russko-Ispanskii : razgovornik
[Guía de conversación ruso-
español]**
Málaga : Arguval, 2008
ISBN 84-89672-18-0





PAISAJES
DEL MUNDO

Lipka
Ispancbko-ukrainskii rozmovnyk
= [Guía de conversación
ucraniano-español]
Ucrania: Abers, 1999
ISBN 966-7466-33-7



Knörr de Santiago, Garikoitz
Kaixo! : english-basque conversation
guide, with introduction, basic
grammar and vocabulary
Donostia-San Sebastián : Txertoa,
D.L. 2010
ISBN 978-84-7148-467-3



Knörr de Santiago, Garikoitz
Kaixo! : manuel de conversation
français-euskara, avec introduction,
grammaire de base et vocabulaire
Donostia-San Sebastián : Txertoa,
D.L. 2010
ISBN 978-84-7148-500-7



MUNDUKO PAISAIAK

Aisa

[Donostia-San Sebastián] : HABE,
2004-2010
ISBN 978-84-95827-43-2



MARTÍNEZ, Joana

Portal: español para inmigrantes
Barcelona ; Palma de Mallorca :
Prensa Universitaria, [2002]
ISBN 84-95955-04-0

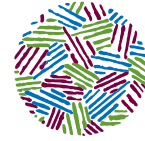


EL-MADKOURI, Mohamed
Español

Madrid : Grupo Anaya, [2009]
ISBN 978-84-667-8679-9



Gure hizkuntzak ikasteko metodoak | Métodos para aprender nuestras lenguas



PAISAJES
DEL MUNDO

**El Motkan : aprenda español
por árabes**

Beirut : Dar El Rateb Al Jamiah,
2007

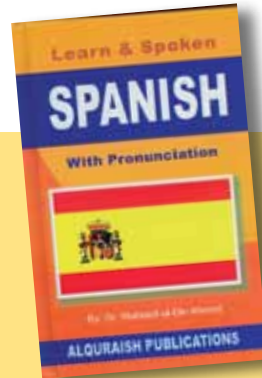
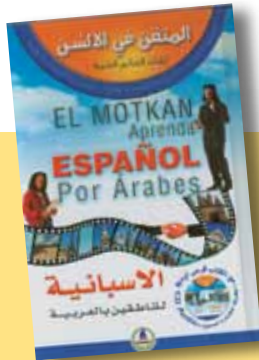
ISBN 978-9953-30-375-8

**AHMED, Waheed-ul-Din
Learn and spoken Spanish with
pronuntiation**

Lahore (Pakistán) : Alquraish
Publications, 2007

**Antón Martínez, F. J.
Perfectionnement espagnol
Chennevières-sur-Marne Cedex**

(France) : Assimil, D.L. 2009
ISBN 978-2-7005-0134-6



MUNDUKO PAISAIK

UTLEY, Derek

España viva : spanish for beginners

Essex [Inglaterra] : BBC Active,
2008

ISBN 978-0-563-47266-7

ISBN 978-0-563-47266-7



Etxabe, Itziar

Arian: euskara ikasteko metodoa

Donostia : Elkar, [2011]

ISBN 978-84-9783-658-6

ISBN 978-84-9783-657-9



Ikasi euskara

London : EuroTalk Interactive,
[2005]





PAISAJES
DEL MUNDO

MONASTERIO, Xabier (1959-)
Ehuneko ehun : euskara errazean
Bilbo : Atoan, 2011
ISBN 978-84-939573-1-5

MONASTERIO, Xabier (1959-)
Lurtarrak : euskara errazean
Bilbo : Atoan, 2011
ISBN 978-84-939573-3-9

CRANE, Stephen (1871-1900)
**Maggie, kaleko neska bat :
euskara errazean**
Bilbo : Atoan, 2011
ISBN 978-84-939573-0-8



Irakurgai mailakatuak | Lecturas graduadas

MUNDUKO
PAISAIK

El chiflado

[Irun] : Stanley, 2007
ISBN 978-84-7873-512-9



REBOLLAR BARRO, Manuel
Los fantasmas del palacio de Linares

Madrid : Edinumen, D. L. 2010
ISBN 978-84-9848-232-4



RODRÍGUEZ SORDO, María Luisa
El secreto de Diana

Madrid : Edinumen, [2009]
ISBN 978-84-9848-128-0





PAISAJES
DEL MUNDO

STEVENSON, Robert Louis (1850-1894)

Hego itsasoetako ipuinak:
euskara errazean

Bilbo : Atoan, 2011

ISBN 978-84-939573-2-2



RINCÓN GAFO, Miguél Ángel

El secreto de los moáis

Madrid : Edinumen, D.L. 2010

ISBN 978-84-9848-233-1



ORTEGA, Juan Carlos (1968-)

La Peña

Madrid : Edinumen, D.L. 2007

ISBN 84-95986-05-1



MARTÍNEZ RAMOS, Andrés (1968)

**Bulbul : diccionario dibujado
español-árabe**

Mallorca : Prens Universitaria ,
2009

ISBN 978-84-95955-78-4



ALKUWAIPI, Ahmad

Los libros de Nur : [español-urdu]

[Barcelona] : Punt d'intercamvi,
[2006]

ISBN 84-611-1973-8



ALKUWAIPI, Ahmad

**El mundo de Dunia : [versión
español-lenguas asiáticas]**

ISBN 978-84-611-6408-0



Haur eta gazteentzako metodoak | Métodos para niños, niñas y jóvenes



PAISAJES
DEL MUNDO

ALKUWAIFI, Ahmad
Los libros de Nur = Tééréy Nur:
[español-wólof]
Barcelona : Associaci Sociocultural
Punt d'Intercanvi, 2006
ISBN 84-611-3138-X



ALKUWAIFI, Ahmad
**El mundo de Dunia : [español-
lenguas de la Europa del Este
(rumano, ruso, ucraniano,
búlgaro, polaco)]**
[Barcelona] : Associació
Sociocultural Punt d'Intercanvi,
2007
ISBN 978-84-611-6409-7

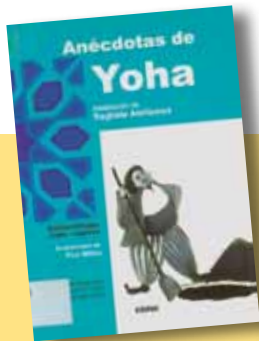


ALKUWAIFI, Ahmad
**Los libros de Nur=Niu niu cóng
shu:[Español-Chino]**
Barcelona : Asociación
sociocultural Punt d'intercanvi,
2006
ISBN 84-611-3142-8



MUNDUKO
PAISAIK

ABILLAMAA, Raghida
**Anécdotas de Yoha : texto
bilingüe árabe-español**
Barcelona : Sirpus, 2008
ISBN 978-84-89902-75-6
ISBN 84-89902-75-5



BONNÍN, Lea
**Esperando a las liebres y otros
cuentos chinos**
[Barcelona] : Maguregui, [2004]
ISBN 84-609-0443-1



KHALID, Mehraj (1976-)
Una cometa de paz
Paterna (Valencia) : ECIR, [2007]
ISBN 978-84-9826-299-5





PAISAJES
DEL MUNDO

MOTOS, Soraya (1969-)
Jani thaj o Chon thaj aver
Sorayage Zaramica

Bilbao : Kale Dor Kayiko, [2005]
ISBN 84-609-4760-2

Cancionero infantil del papagayo:
Brasil y Portugal en 30 canciones
infantiles

Madrid : Kókinos, [2005]
ISBN 84-88342-86-1

Illina, Natalia (1948-)
Los dos hermanos

Paterna (Valencia) : ECIR, [2007]
ISBN 978-84-9826-302-2



Euskadiko liburutegi publikoek, tolerantzia eta kultur integrazioa sustatzen dituen programa jarri dute abian: **“Liburutegiak, topaleku”**. Baliabideak, materialak eta informazioa **“Liburutegiak eta kulturantzitasuna”** izeneko taldeak lantzen ditu. Bilbo, Basauri, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta, Markina-Xemein eta Zarautzeko liburutegiek osatzen dute lantaldea eta Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak koordinatzen du.

Las bibliotecas públicas de Euskadi, han puesto en marcha un programa que fomenta la tolerancia y la integración cultural, **“Liburutegiak, topaleku”**. Los recursos, materiales e información se elaboran por el grupo de trabajo **“Bibliotecas y multiculturalidad”**, compuesto por las bibliotecas de Bilbao, Basauri, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta, Markina-Xemein y Zarautz y coordinado por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco.

Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzua

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/eu/>

Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/es/>



LIBURUTEGIAK TOPALEKU

LAS BIBLIOTECAS UN LUGAR DE ENCUENTRO
LES BIBLIOTHÈQUES UN LIEU DE RENCONTRE
THE LIBRARIES A PLACE OF MEETING

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA